

## 2017 年 6 月大学英语四级翻译详细解析（黄河篇）

北京新东方 张珂豪

黄河是亚洲第三、世界第六长的河流。“黄” 这个字描述的是其河水浑浊的颜色。黄河发源于青海，流经九个省份，最后注入渤海。黄河是中国赖以生存的几条河流之一。黄河流域（river basin）是中国古代文明的诞生地，也是中国早期历史上最繁荣的地区。然而，由于极具破坏力的洪水频发，黄河曾造成多次灾害。在过去几十年里，政府采取了各种措施防止灾害发生。

The Yellow River ranks the third longest in Asia and the sixth longest in the world. The word "yellow" describes the muddy water of the river. The Yellow River, one of several rivers for China to live on, originates from Qinghai province, travels across nine provinces, and finally pours into the Bohai Sea. The river basin was not only the birthplace of ancient Chinese civilization but also the most prosperous region in the early history of China. However, due to the extremely destructive floods, many disasters happened. In the past few decades, the government has taken kinds of measures to prevent disasters.

解析：

第一句，黄河是亚洲第三、世界第六长的河流。“黄” 这个字描述的是其河水浑浊的颜色。

解析：“浑浊” 主要是泥水，所以用 “muddy”

第二句，黄河发源于青海，流经九个省份，最后注入渤海。黄河是中国赖以生存的几条河流之一。

解析：“流入”可以用“pour into”或者“flow into”，“赖以生存”其实就是“depend on, rely on”，如果你知道“live on”更好

第三句，黄河流域（river basin）是中国古代文明的诞生地，也是中国早期历史上最繁荣的地区。

解析：注意“文明 civilization”和“文化 culture”是两个词，“诞生地”就是合成词“birthplace”，你会说“生日 birthday”怎么想不到“birthplace”？

第四句，然而，由于极具破坏力的洪水频发，黄河曾造成多次灾害。在过去几十年里，政府采取了各种措施防止灾害发生。

解析：“极具破坏力 extremely destructive”或者“destroying”来充场面也可以，“采取各种措施”可以翻译“take various measures”或者“kinds of measures”，其实复数就足以表达“不同的，各种的”含义，但可以翻译出“various”以体现词汇量。